Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U003813

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-07-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Кощій Юлія Петрівна

2. Koshchii Iuliia Petrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-06-2015

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Жанрово-стилістичні особливості іспанської драми XX-XXI ст. в українських перекладах.

2. Genre-stylistic peculiarities of the XX-XXI centuries Spanish drama and its interpretation in the Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячено аналізові перекладу драматичного тексту крізь призму роду й жанру, обґрунтуванню теоретичних здобутків вітчизняних і західних шкіл художнього перекладу, окресленню основних стратегій та тактик перекладу сучасного іспанського драматичного тексту з огляду на його дуалістичну природу. Викладені в першій частині теоретичні аспекти тісно пов'язані з практичним аналізом, проведеним у наступних трьох розділах. Переклад драматичних текстів осмислено у вимірі структурно-системної, функціональної та ситуативної асиметрії, що змушує перекладачів вдаватися до перекладацьких трансформацій на фонетичному, лексичному й синтаксичному рівнях. Окрему увагу зосереджено на метацентричній і джерелоцентричній стратегіях стосовно перекладу й постаті перекладача в перекладацькому процесі. Доведено значущість адекватного перекладу ремарок, виокремлено їхні основні

типи. Базовим критерієм перекладу цих одиниць є відтворення вичерпної інформації в конвенційній формі для такого типу тексту, з уникненням мовного перевантаження.

2. The thesis is deals with the analysis of contemporary Spanish drama through genre and the substantiation of theoretical approaches of Ukrainian, Russian and Western schools of literary translation. A new practical model of drama translation was developed, taking into consideration its dualistic nature: stage and text orientation. The difference between text for reading and script, colloquial and stage speech is being analyzed in the thesis with a particular emphasis on the notions drama, drama translation and colloquial language. One specific feature of drama is stage orientation which stems from its pragmatic intentionality: a written text, serving as a basis for stage, has another nature compared to the written text. Bearing in mind that both texts are indivisible, the written text is the main subject of this research. Drama translation can't be considered as a mere translation of the text, and thus should be viewed with due consideration of all existing codes of performance: paralinguistic, kinetic and proxemic. This is because the major target of drama is that it should be performed and functioning within the immediate context of performance - without stage directions and editorial commentary. Drama translation requires application of both meta-text-to-be-translation and source-text-to-be-translation strategies of translation, taking into account the genre-stylistic features of this kind of texts and their pragmatics. Source-text-to-be-translation strategy of drama is used to maintain the author's style and ethnocultural components.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Верба Галина Георгіївна

2. Verba Galina Georgievna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович

2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коккіна Ліліта Рейнісівна

2. Коккіна Ліліта Рейнісівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.